

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

8 Ἐὰν κύριος ὁ μέγας θελήσῃ,
πνεύματι συνέσεως ἐμπλησθήσεται.
9 Αὐτὸς ἀνομβροῦσιν ἡγήματα σοφίας αὐτοῦ,
καὶ ἐν προσευχῇ ἔξομολογήσεται κυρίῳ.
10 Αὐτὸς κατενθύνει βουλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπι-
[στήμην,
καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις αὐτοῦ διανοηθήσεται.
11 Αὐτὸς ἐκφρανεῖ παιδείαν διδασκαλίας αὐτοῦ,
καὶ ἐν νόμῳ διαθήκης κυρίου κανθήσεται.
12 Αἰνέσουσι τὴν σύνεσιν αὐτοῦ πολλοὶ,
ἕως τοῦ αἰῶνος οὐκ ἐξαλειφθήσεται.
13 Οὐκ ἀποστήσεται τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,
καὶ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς γενεὰς γενεῶν.
14 Τὴν σοφίαν αὐτοῦ διηγῆσονται ἔθνη,
καὶ τὸν ἔπαινον αὐτοῦ ἐξαγγελεῖ ἐκκλησία.
15 Ἐὰν ἐμμείνη, ὄνομα καταλείψει ἢ χίλιοι
καὶ ἐὰν ἀναπαύσῃται, ἐμποιεῖ αὐτῷ.
16 Ἐτι διανοηθεὶς ἐκδιηγῆσομαι,
καὶ ὡς διχομηγία ἐπληροῦσθην.
17 Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ ὄσιοι, καὶ βλαστή-
[σατε
ὡς ῥόδον φνόμενον ἐπὶ θεύματος ἀγροῦ,
18 καὶ ὡς λίβανος εὐωδιάσατε ὀσμὴν
19 καὶ ἀνθήσατε ἄνθος ὡς κρίνον,
διάδοτε ὀσμὴν καὶ αἰνέσατε ἄσμα.
Ἐὐλογήσατε κύριον ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις,
20 δότε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μεγαλωσύνην.
Καὶ ἔξομολογήσαθε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ,
ἐν ὕδαϊς χειλέων καὶ ἐν κινήσει,
καὶ οὕτως ἐρεῖτε ἐν ἔξομολογήσει
21 Τὰ ἔργα κυρίου πάντα ὅτι καλὰ σφόδρα,
καὶ πᾶν πρόσταγμα ἐν καιρῷ αὐτοῦ ἔσται,
πάντα γὰρ ἐν καιρῷ αὐτοῦ ζητηθήσεται.
22 Ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἔσται ὡς θημιονία ὕδωρ,
καὶ ἐν ῥήματι στόματος αὐτοῦ ἀποδοχεῖα
[ὑδάτων.
23 Ἐν προστάγματι αὐτοῦ πᾶσα ἡ εὐδοκία,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐλαττάσει τὸ σωτήριον
[αὐτοῦ.

8. N (sec. m.) A† (a. κύρ.) δ. AN: (1. ἐμπλ.) ἐμ-
πλήσει αὐτόν. 9. B1* (in.) αὐτός. B1: (1. αὐτοῦ)
αὐτός. N (pr. m.) * κυρίῳ. 10. A* (pr.) αὐτοῦ.
11. D† (in.) καὶ. A† B1N: ἐκφραίνει. ADN: παιδείαν.
12. ADN† (a. ἕως) καὶ. 13. ADN† (a. ὄν.) τὸ.
A: ζήσεται. 14. ADN: διηγῆσεται. D: ἐξαγγελη-
σεται. 15. A2: (1. ἐμμείνη) ἀναπαύσῃται. A1DN: (1.
ῥαπ.) παύσῃται (A2: ἐμμείνη). 16. N† (p. ἔτι)

17. De vive voix elle dit n'est pas dans les Sep-
tante.
19. Et couvrez-vous d'un feuillage gracieux ne se

XXXIX. טו [בש] ירות נבל וכלי מנין
וכן תאמר בתרועה:
אל כלם טובים 16
וכל צורך בעתו יספיק;
ומוצא פיו אוצרו. 17
18 תהיה [ין] רצונו יצליח
ואין מעצור לתשועתו;

v. 16b. וכל צורך ב יספיק.

δε. A: ἐκδιηγῆσομαι. N: διχοτομηγία. 17. D (pr.
m.): εἰσακούσεται μοι (sec. m.: -σαταί μου). D:
βλαστήσεται. ADN: (1. ἀγροῦ) ὕγροῦ. 18. N: λί-
βανον. 19. N (sec. m.) A† (p. ἔργου) αὐτοῦ.
21. AB1DN† (p. ἔσται) οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, τί τοῦτο;
εἰς τί τοῦτο (cf. γ. 26). A2: (1. αὐτοῦ) αὐτῶν.
22. B1: θημιονία. 23. N (sec. m.) * ἡ.

lit pas en grec.
20. (H. 15). La répétition de vos lèvres n'est ni en
hébreu ni en grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

8 Si enim Dóminus magnus volúerit,
spiritu intelligéntiæ replébit illum :
9 et ipse tanquam imbrés mittet eló-
[quia sapiéntiæ suæ,
et in oratióne confitébitur Dómino :
10 et ipse diriget consilium ejus, et disci-
[plinam,
et in absconditis suis consiliábitur.
11 Ipse palam fáciét disciplinam doctrinæ
[suæ,
et in lege testaménti Dómini gloriábi-
[tur.
12 Collaudábunt multi sapiéntiam ejus,
et usque in sæculum non delébitur.
13 Non recédet memória ejus,
et nomen ejus requirétur a generatióne
[in generatiónem.
14 Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes,
et laudem ejus enuntiábit ecclésiá.
15 Si permánerit, nomen derelinquet plus
[quam mille :
et si requieverit, próderit illi.
16 Adhuc consiliábor, ut enárrem :
ut furóre enim replétus sum.
17 In voce dicit : Obaudite me divini
[fructus,
et quasi rosa plantáta super rivos aquá-
[rum fructificáte :
18 quasi Libanus odórem suavitátis ha-
[béte.
19 Floréte flores, quasi lilium,
et date odórem, et frondéte in grá-
[tiam,
et collaudáte cánticum, et benedicite
[Dóminum in opéribus suis.
20 Date nómini ejus magnificéntiam,
et confitémini illi in voce labiórum ves-
[trórum,
et in cánticis labiórum, et citharis,
et sic dicéti in confessióne :
21 Opera Dómini univérsa bona valde.
22 In verbo ejus stetit aqua sicut congé-
[ries :
et in sermóne oris illius sicut exceptó-
[ria aquárum :
23 quóniam in præcépto ipsius, placor
[fit,
et non est minorátio in salúte ipsius.

Sap. 7, 7.
Prov. 5, 16.
Ps. 17, 4.
Job, 13, 15-16.
Ps. 31, 5.
Rom. 12, 1.
Sap. 9, 14.
Tob. 4, 20.
Dan. 2, 22.
Prov. 14, 33.
Eccl. 9, 22.
Ps. 1, 2.
Ejus
præclara
opera.
Prov. 10, 7.
Ps. 11, 7.
Sap. 8, 13.
Sap. 4, 11,
13, 14, 7.
Deus bene-
dicendus
Job, 32, 18, 20.
Jer. 23, 9.
Eccl. 24, 18.
Ps. 1, 3.
2 Cor. 2, 15.
Eccl. 24, 21.
Os. 14, 6-7.
Cant. 2, 5.
Ps. 33, 5.
Ex. 36, 8.
Dan. 3, 57.
Ps. 91, 6.
Deut. 32, 3.
Ps. 85, 8.
Ex. 15, 11.
Mat. 11, 25.
Jac. 5, 16.
Luc. 12, 8.
Mat. 10, 32.
Rom. 10, 10.
in
operibus.
Gen. 1, 31.
Marc. 7, 37.
Gen. 1, 6-10 ;
8, 3.
Ex. 14, 22.
Jos. 3, 13, 16.
Job, 38, 8.
Prov. 8, 27.
Sap. 23, 24.
Ps. 106, 25.
Deut. 32, 4.
Rom. 8, 31.
Jer. 49, 19.

8 Car, si le Seigneur souverain le veut,
de l'esprit d'intelligence il le remplira ;
9 et lui, comme la pluie, répandra les pa-
[roles de sa sagesse,
et dans la prière il louera le Seigneur ;
10 et le Seigneur dirigera ses conseils et ses
[instructions ;
et lui méditera sur les secrets du Seigneur.
11 Il publiera lui-même la discipline de sa
[doctrine,
et dans la loi de l'alliance du Seigneur il
[mettra sa gloire.
12 Beaucoup loueront, de concert, sa sa-
[gesse,
et jamais elle ne sera effacée.
13 Sa mémoire ne disparaîtra pas,
et son nom sera répété de génération en
[génération.
14 Les nations raconteront sa sagesse,
et l'assemblée publiera sa louange.
15 S'il demeure longtemps en vie, il laissera
[un nom plus que mille autres,
et s'il se repose, il sera heureux.
16 Je me consulterai encore, afin de publier
[mes inspirations ;
car je suis rempli d'une sainte fureur.
17 De vive voix elle dit : « Écoutez-moi, ger-
[mes divins ;
fructifiez comme une rose plantée près du
[courant des eaux.
18 Comme le Liban ayez une odeur de sua-
[vité.
19 Portez des fleurs comme le lis ;
donnez de l'odeur et couvrez-vous d'un
[feuillage gracieux ;
louez de concert en chantant un cantique,
[et bénissez le Seigneur dans ses œuvres.
20 Rendez gloire à son nom,
et glorifiez-le par la voix de vos lèvres,
par les cantiques de vos lèvres et par vos
[harpes ;
et ainsi vous direz en le glorifiant :
21 Les œuvres du Seigneur sont toutes ex-
[cellentes.
22 A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un
[monceau,
et au discours de sa bouche, comme un
[réservoir d'eaux ;
23 car à son commandement se fait le calme,
et il n'est pas d'amointrissement dans le
[salut qu'il accorde.

41. La discipline de sa doctrine; les instructions
qu'il a apprises.
43. Ne disparaîtra pas; littéralement ne se retire-
ra pas, ne s'éloignera pas de l'esprit.
45. S'il se repose; c'est-à-dire s'il meurt jeune; est en
opposition avec la précédente si permanserit. — Il
sera heureux; dans l'espérance d'une vie meilleure
que celle-ci (Glaire).
46-41. Gloire due à Dieu, à cause de ses œuvres.
47. Elle. Ce pronom se rapporte à fureur, du ver-
set précédent. — Germes divins; fils de Dieu; ce
sont les Israélites.
48. Comme le Liban ayez une odeur de suavité.

17. Elle. Ce pronom se rapporte à fureur, du ver-
set précédent. — Germes divins; fils de Dieu; ce
sont les Israélites.
18. Comme le Liban ayez une odeur de suavité.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

24^a Ἔργα πάσης σαρκὸς ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι κρυβῆναι ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν [αὐτοῦ].

25^a Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰς τὸν αἰῶνα ἐπέβλεψε, καὶ οὐθὲν ἔστι θαυμάσιον ἐναντίον αὐτοῦ.

26^a Οὐκ ἔστιν εἰπεῖν· Τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο; Πάντα γὰρ εἰς χρείας αὐτῶν ἔκτισται.

27^a Ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὡς ποταμὸς ἐπεκάλυπεν,

28^a καὶ ὡς κατακλυσμὸς ξηρὰν ἐμέθυσεν· οὕτως ὄργην αὐτοῦ ἔθνη κληρονομήσει,

29 ὡς μετέστρεψεν ὕδατα εἰς ἄλμην.

Αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ τοῖς ὀσίοις εὐθεῖαι, οὕτως τοῖς ἀνόμοις προσκόμματα.

30^a Ἀγαθὰ τοῖς ἀγαθοῖς ἔκτισται ἀπ' ἀρχῆς, οὕτως τοῖς ἁμαρτωλοῖς κακά.

31^a Ἀρχὴ πάσης χρείας εἰς ζῶν ἄνθρωπον, ὕδωρ, πῦρ, καὶ σίδηρος, καὶ ἄλα, καὶ σμί- [δαλις

πυροῦ, καὶ μέλι, καὶ γάλα, αἶμα σταφυλῆς, καὶ ἔλαιον, καὶ ἱμάτιον.

32^a Ταῦτα πάντα τοῖς εὐσεβέσιν εἰς ἀγαθὰ, οὕτως τοῖς ἁμαρτωλοῖς τραπήσεται εἰς κακά.

33^a Ἔστι πνεύματα ἃ εἰς ἐκδίκησιν ἔκτισται, καὶ ἐν θυμῷ αὐτῶν ἔστρεψαν μάλιστα [αὐτῶν.

34^a Καὶ ἐν καιρῷ συντελείας ἰσχὺν ἐκχέουσιν, καὶ τὸν θυμὸν τοῦ ποιήσαντος αὐτοὺς κο- [πάσουσιν.

25. N: (I. εἰς) ἐπὶ. N (pr. m.): (I. οὐθὲν) οὐκ [N (sec. m.) AD: οὐθὲν]. B¹: ἔστιν. ADN: θαυμαστόν. N† (p. ἐναντ.) τῶν ὀφθαλμῶν. 26. D* (sec.) τι. ADN: χρείαν. 27. D: ἀπεκάλυψε. 28. N (sec. m.): ὄργη. 29. A¹D* ὡς μετ. ὁδ. εἰς ἄλμην et † post προσκόμματα. 31. D: (I. ζῶν) ψυχῆν. A: ἄλας. N (pr. m.) D: σμίδαλις. A¹B¹: πυρός (D: πῦρ). 32. N: πάντα ταῦτα. 33. N (pr. m.): (I. αὐτῶν pr.) αὐτοῦ. N (sec. m.): ἔστρεψεν. 34. A* (sec.) καὶ. D: συντελείας.

28. (H. 23^a). Qui ne l'ont pas cherché n'est ni en hébreu ni en grec et l'hébreu est différent.

29. (H. 23^b). Et que la terre a été desséchée est une addition du latin. Le verset est différemment coupé en hébreu, en grec et en latin.

19 מעשה כל בשר נגדו ואי [ן] נסתר מנגד עיניו;

כ מעולם ועד עולם יביט [הי] ש מספר לחשועתו;

אין קטן ומעט עמו ואין נפלא וחזק ממנו;

21 אין לאמר זה למדה זה כי הכל לצרכו נבחר;

אין [לאמר] זה רע מזה כי הכל בעתו יגבר;

22 ברכות כיאר הצופה וכנהר תבל ריוחה;

23 כי זעמו גרים יוריש ויהפך למלח משקה;

24 [ארהור] תמנים ישרו כן לזרים יתוללו;

כה... ל[ט]וב הלך מראש כן לרעים טוב וריע;

26.... להי אדם מים ואש וברזל ומלח;

..... הלב ורפש דם ענב יצהר ובגד;

27 כל א[לה] ל[ט]ובים ייטיבו כן לרעים לרעה נהפכו;

28 יש [וחות]..... [נו] צרו [הר]ים יעתיק[ן];

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

v. 19^b. מסותר. v. 21^b. רע. v. 24^a. ישרים. v. 25^b. [א]. וחותיו. v. 27^b. לזרא. v. 28^a. יצאו.

30. (H. 25). Pour les méchants les biens. Ce dernier mot est aussi dans l'hébreu, mais n'est pas dans le grec.

32. (H. 27). Les impies est une addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

24 Opera omnis carnis coram illo, et non est quidquam absconditum ab [oculis ejus.

25 A saeculo usque in saeculum respicit, et nihil est mirabile in conspectu ejus.

26 Non est dicere: Quid est hoc, aut quid [est istud? omnia enim in tempore suo quaerén-

[tur. 27 Benedictio illius quasi fluvius inun-

[davit: 28 quomodo cataclýsmus áridam inebriá-

[vit: sic ira ipsius gentes, quæ non exquisié-

[runt eum, hereditabit. 29 Quomodo convertit aquas in siccitatem,

[et siccata est terra: et viæ illius viis illorum directæ sunt:

sic peccatoribus offensiones in ira ejus.

30 Bona bonis creata sunt ab initio, sic nequissimis bona et mala.

31 Initium necessariæ rei vitæ hominum, [aqua, ignis, et ferrum, sal, lac, et panis similagineus, et mel,

et botrus uvæ, et oleum, et vestimén-

[tum. 32 Hæc omnia sanctis in bona,

sic et impiis et peccatoribus in mala [convertentur.

33 Sunt spiritus, qui ad vindictam creati [sunt,

et in furóre suo confirmaverunt tor-

[menta sua: 34 in tempore consummationis effúdent [virtútem:

et furórem ejus, qui fecit illos, placá-

[bunt.

24. Toute chair; hébraïsme, pour tous les hom-

mes. 26. Seront examinées; littéralement, cherchées, in-

terrogées, questionnées (quaerentur); et c'est alors qu'on verra pourquoi est ceci, pourquoi est cela. Ce sens revient à celui du texte grec et de la version Sixtine, qui portent: Toutes choses ont été créées pour leurs usages (Glaire).

29. Il a converti...; lorsque les Israélites traversè-

rent la mer Rouge à pied sec, d'après divers commentateurs, mais comme le prouve le texte hébreu, il s'agit de la ruine de Sodome. — Le changement dont

24 Les œuvres de toute chair sont devant lui, et rien n'est caché à ses yeux.

25 D'un siècle jusqu'à un autre siècle, il porte [ses regards;

et rien n'est merveilleux en sa présence.

26 Il ne faut pas dire: Qu'est ceci ou qu'est [cela? car toutes choses en leur temps seront exa-

[minées. 27 Sa bénédiction comme un fleuve a dé-

[bordé; 28 de même que le déluge a inondé la terre,

de même sa colère aura pour héritage les [nations qui ne l'ont pas cherché.

29 De même qu'il a converti les eaux en un [lieu sec, et que la terre a été desséchée et que ses voies furent dirigées pour leurs

[voies; de même pour les pécheurs elles sont des [sujets de chute dans sa colère.

30 Les biens pour les bons ont été créés dès [le commencement; de même pour les méchants les biens et

[les maux. 31 Le commencement du nécessaire pour la

[vie de l'homme, c'est l'eau, le feu et le fer, le sel, le lait et le pain de fleur de farine,

[le miel et la grappe de raisin, l'huile et le vête-

[ment. 32 Toutes ces choses sont des biens pour les [saints,

de même que pour les impies et les pé-

[cheurs elles seront converties en maux. 33 Il y a des esprits qui, pour la vengeance,

[ont été créés, et par leur fureur ils ont augmenté leurs [tourments.

34 Au temps de la consommation ils déploie-

[ront leur puissance, et ils apaiseront la fureur de celui qui les [a faits.

il est question dans ce verset a le caractère, non d'un bienfait, mais d'un châtement et d'une malédiction. — Elles; c'est-à-dire les voies de Dieu, dont on vient de parler.

32. Sont des biens; littéralement et par hébraïsme, sont en ou pour des biens (Glaire).

33. Leurs tourments; les tourments qu'ils font souffrir aux impies et aux pécheurs. Cf. le verset précédent.

34. De la consommation; de la dernière vengeance, de l'extermination des méchants. Cf. Psaume LVIII, 14; Jérémie, xxx, 44, etc.